

WALTER C. TILL

GRAMÁTICA COPTA
(DIALECTO SAHÍDICO)
con Bibliografía, lecturas y vocabulario.

Traducida al castellano por
Felipe Sen



GRAMÁTICA COPTA
(DIALECTO SAHÍDICO)
con Bibliografía, lecturas y vocabulario.
© WALTER C. TILL

© Traducida al castellano por Felipe Sen

© Editorial: Vision Libros
Avenida de Asturias S/N Impares local 5
Semiesquina a Plaza Castilla 3 28029 Madrid (España)
Tel: 0034 91 3117696 url: www.visionlibros.com
Vision Libros es marca registrada de Vision Netware

ISBN: 978-84-9886-914-9
Descargado de: www.visionlibros.com

Diseño base cubierta: Marian González
reflejandoelazul@visionnet.com

Producido por Liber Factory. C/ Cuatro Amigos 5 Post.
28029 Madrid (España) produccion@liberfactory.com

Reservados todos los derechos. Esta publicación no puede ser reproducida, ni registrada, sin el permiso previo por escrito de los titulares del copyright.

*Traducida al castellano por Felipe Sen,
Licenciado en Lenguas Clásicas por la Universidad Nacional de Bogotá, Colombia,
Doctor en Historia por la Universidad Complutense,
de la 4ª edición alemana.*

ÍNDICE

Prólogo a la primera edición alemana	p. 9
Prólogo a la segunda edición alemana	p. 12
Prólogo a la edición castellana	p. 13
Abreviaturas	p. 14
§§ 1-10 El idioma copto	p. 23
§§ 11-29 La escritura copta	p. 28
§§ 30-47 Las consonantes	p. 32
§§ 48-73 Las vocales.....	p. 34
§§ 48-50 Vocales y sílabas	p. 34
§§ 51-63 Las vocales de las sílabas acentuadas	p. 34
§§ 64-73 Las vocales de las sílabas contiguas	p. 36
§§ 74-86 La forma de los nombres	p. 38
§§ 81-86 El plural	p. 39
§§ 87-108 El artículo	p. 41
§§ 87-91 El artículo determinado	p. 41
§§ 92-93 El artículo indeterminado	p. 41
§§ 94-102 Uso del artículo.....	p. 42
§§ 103-108 La omisión del artículo.....	p. 43
§ 109 La repetición	p. 44
§ 110 La aposición	p. 45
§§ 111-113 El genitivo.....	p. 45
§§ 114-146 El atributo	p. 47
§§ 123-146 El prefijo nominal.....	p. 49
§§ 147-155 Cualidad y comparación	p. 51
§§ 156-182 Los numerales	p. 54
§§ 156-168 Los cardinales	p. 54
§§ 169-173 Los ordinales.	p. 57
§§ 174-175 Las fracciones	p. 58
§§ 176-182 Las fechas	p. 59
§§ 183-200 El pronombre personal	p. 62
§§ 185-196 El pronombre sufijo.....	p. 62
§§ 197-200 El pronombre personal independiente	p. 65
§§ 201-208 El pronombre demostrativo	p. 66
§ 202 El artículo demostrativo.....	p. 66
§ 203 El prefijo posesivo	p. 67
§ 204 El pronombre posesivo	p. 67
§§ 205-208 El artículo posesivo	p. 68
§§ 209-217 El pronombre interrogativo	p. 69
§§ 218-232 El pronombre indefinido.....	p. 70
§§ 233-239 La preposición	p. 75
§ 240 Expresiones adverbiales.....	p. 76
§§ 241-252 La oración	p. 77

§§ 242-248 La oración nominal	p. 77
§§ 249-252 La oración adverbial.....	p. 81
§§ 253-265 Las formas del verbo.....	p. 83
§§ 266-280 Las clases de verbo	p. 88
§§ 281-296 La conjugación-sufijo	p. 94
§§ 297-300 El imperativo.....	p. 99
§§ 301-325 La conjugación-prefijo.....	p. 100
§ 326 El sujeto indeterminado.....	p. 108
§ 327 El pretérito.....	p. 108
§§ 328-334 La oración circunstancial	p. 109
§§ 335-351 El uso del infinitivo.....	p. 113
§§ 352-377 La conjunción.....	p. 118
§§ 371-377 El orden de la oración	p. 123
§§ 378-383 El orden de las palabras	p. 125
§§ 384-392 El énfasis.....	p. 127
§§ 393-394 La concordancia	p. 129
§§ 395-397 La elipsis	p. 130
§§ 398-411 La negación.....	p. 131
§ 412 La circunstancia temporal en las oraciones yuxtapuestas.....	p. 134
§§ 413-420 La oración objeto	p. 136
§§ 421-422 La oración sujeto.....	p. 138
§ 423 La oración final	p. 138
§ 424 La oración consecutiva.....	p. 138
§§ 425-426 La oración concesiva.....	p. 139
§ 427 La oración causal.....	p. 139
§§ 428-429 La oración temporal	p. 139
§§ 430-446 La oración interrogativa.....	p. 140
§§ 447-460 La oración condicional	p. 144
§§ 461-486 La oración de relativo	p. 148
§§ 464-468 El pronombre relativo, sujeto de la oración de relativo	p. 149
§§ 469-474 El pronombre relativo no es sujeto de la oración de relativo.....	p. 151
§ 475 La oración de relativo impropia.....	p. 153
§§ 476-481 El demostrativo con la oración de relativo.....	p. 154
§§ 482-486 La unión de varias oraciones de relativo	p. 156
Elementos de la conjugación.....	p. 158
Bibliografía.....	p. 161
Grabado I: Página de un libro.....	p. 168
Grabado II: Documento	p. 169
Selección de Textos.....	p. 171
Vocabulario copto	p. 209
Vocabulario griego.....	p. 236
Índice de materias.....	p. 244

Advertencia preliminar a la primera edición alemana.

La importancia del idioma copto se debe en parte a que es el único que nos da en ciertos casos la posibilidad de beber de las fuentes que son especialmente instructivas para la historia del espíritu humano en una determinada época. En primer lugar pensamos en las obras gnósticas maniqueas originales, que hasta ahora sólo se hallan en copto. Así, pues, sólo el conocedor del copto está en situación de penetrar en estas interesantes e importantes corrientes del espíritu directamente, sin intermediarios extraños, de las fuentes verdaderas.

Aparte de la restante literatura existente en lengua copta, importante principalmente para la historia del Cristianismo primitivo y la crítica textual de la Biblia, tenemos ante todo los textos no literarios, los documentos y cartas, que nos dan una visión directa de la historia del derecho y la cultura. Además el copto es de capital importancia para los lingüistas, debido a que es el último eslabón del idioma egipcio, cuyos cambios podemos conocer a lo largo de casi cuatro mil años sin solución de continuidad. Un valor especial le da al copto el hecho de que con él se escribió por primera vez la lengua egipcia con sus mismas vocales.

En la presentación del copto me he limitado al idioma literario en sahidico. Trato del idioma vulgar y de los otros dialectos sólo ocasionalmente. Lo que es interesante del copto para el principiante, además de la literatura sahidica, depende de aquello a lo que se vaya a dedicar. El que domine el sahidico, puede sin más familiarizarse con los demás dialectos coptos. Puede servir, pues, para ello de auxiliar mi gramática dialectal abreviada.¹ El lingüista en particular, que investiga la evolución del idioma egipcio, no se debe limitar a un dialecto, sino que ha de profundizar en todos de la misma manera. El conocedor de la lengua literaria posee también los rudimentos necesarios para introducirse en los textos del idioma vulgar, cuya comprensión es por otra parte difícil. Para dar al principiante una introducción en este campo de la investigación tan importante y desgraciadamente aún completamente ignorado, he añadido unos cuantos textos en idioma vulgar en las lecturas y, de cuando en cuando, me refiero a las peculiaridades de los mismos en la gramática. Esta lengua vulgar es tan diferente y desigual, según la época, el lugar y el grado de formación del escriba que es imposible dar una regla uniforme y general.

Para ayudar a los interesados en la historia del lenguaje continuamente hago referencia a los estadios de la lengua antigua, especialmente remitiendo a los párrafos correspondientes de las diferentes gramáticas, e. d. indicando por A la cuarta edición de la Gramática del antiguo egipcio de Erman, por N la segunda edición de la Gramática de neoeipcio del mismo Erman y por D la Gramática demótica de Spiegelberg (las referencias completas se pueden ver en la lista de abreviaturas). Estas referencias quieren ser únicamente *referencias*, pues de ninguna manera pueden sustituir a la gramática histórica que aún no existe. Me remito a los estratos del idioma

¹*Koptische Dialektgrammatik mit Lesestücken und Wörterbuch, Clavis linguarum semiticarum* 9, Munich 1931.

antiguo para no ofrecer al principiante dificultades innecesarias y aprovecho por otro lado el modo de transcripción usado actualmente en las gramáticas citadas y en el gran diccionario de Berlín.

En nuestra gramática he tratado sólo la fonética en cuanto es necesaria para la comprensión de los términos lingüísticos de la lengua literaria sahídica. Quien quiera profundizar en el tema hallará la literatura aparecida hasta hoy en la Bibliografía final. Dígase lo mismo del antiguo copto y de la pronunciación moderna del copto. La referencia a los temas de que tratan las gramáticas especiales se verán a lo largo de la gramática en las notas al pie de página y no se repiten en la bibliografía final.

Aunque la morfología se puede presentar de una manera mucho más fácil debido a los nuevos conocimientos, especialmente en las clases de verbos, frente a la gramática antigua, la sintaxis ha experimentado un total avance como lo prueban los resultados de la investigación de la última época. Hoy vemos, aunque estamos al comienzo de la investigación, que el copto tenía una sintaxis, extraordinaria y en parte complicada, cuyo conocimiento preciso es imprescindible para el que trabaje con textos coptos y que también tiene mucho interés para el lingüista. No se puede seguir defendiendo que el copto sea un idioma *muerto*, como ocurría antes, pues apenas se tenía idea y tampoco se preocupaba nadie de él.

A quien quiera tener una idea más completa del copto le ruego que piense que todas las cosas necesitan su formación y que para el copto no existen trabajos anteriores que por una parte hacen posible el trabajo y por otra el conocimiento de tal idea.

Me parece inútil dar la razón punto por punto de por qué yo he obrado así o así. Lo he hecho todo según lo mejor que he podido y sabido y me ha parecido conveniente. He pensado siempre en consejos prácticos. Quizás se me permita aprovecharlos en una segunda edición.

Para los que aprenden sin profesor se indican los párrafos más importantes por medio de un asterisco (*²). Aquellos dan el armazón que luego, a fuerza de profundizar en los ejercicios de lectura, harán que poco a poco se vaya formando el edificio completo. Cada maestrillo tiene su librillo. Desgraciadamente mi primera intención de añadir ejercicios prácticos en los párrafos señalados con el asterisco resulte en realidad irrealizable. En los párrafos de la gramática no se podían presentar todos los casos que se explican íntegramente en los párrafos anteriores. Lo que el principiante no comprenda con los ejemplos ofrecidos, le advierto que tenga paciencia, pues no quiero hacerle la cosa más difícil. Debe tener presente, por tanto, que las oraciones se aducen como ejemplo. Por otra parte debe reducirse a los ejercicios de lectura. Pero no debe contentarse el estudiante con la comprensión del sentido (frecuentemente sólo verosímil), sino que debe procurar darse cuenta de cada caso en particular ayudándose de las referencias continuas a los vocabularios y al índice. El griego se supone indispensable ya que su conocimiento es de gran utilidad e imprescindible para el que quiera profundizar en este campo.

He puesto la línea vocálica tal como aparece en las publicaciones pertinentes. Esto ofrece una imagen no uniforme, pero que corresponde en general a la realidad.

²Detrás del número del párrafo. Cf. la lista de abreviaturas al final. (N. trad.)

No he podido desgraciadamente hacer uso de algunas publicaciones recientes, como la de P. Kahles Bala'izah.

Quedo obligado con el Profesor Jean Simon del Instituto Bíblico de Roma por la corrección de las pruebas y sus atinados consejos. Al Dr. James Drescher le agradezco profundamente sus muchas e importantes anotaciones. Quiero dar las gracias de todo corazón a los dos citados y a todos cuantos me han ayudado y animado desinteresadamente.

Walter C. Till.
Manchester, 1955.

Prólogo a la segunda edición.

El hecho de que, en un breve espacio de tiempo, haya sido precisa una segunda edición prueba la necesidad viva del recurso de profesores y alumnos para el estudio del copto clásico. El que la segunda edición no haya sufrido modificación alguna y no la haya necesitado en tan corto espacio de tiempo nos ha obligado a corregir las erratas y añadir algunos cambios mínimos. Además los cambios y adiciones a que aludimos se hallan en un apéndice especial.³ Quedo muy agradecido a los lectores que me han indicado amablemente, sea por carta o en sus reseñas, los errores de cualquier clase. Me es completamente imposible citarlos a todos personalmente. Especialmente tengo presente al Profesor J. SIMON, S. J., de Roma, que ha reseñado de manera desinteresada también este libro, sobre todo en su "Bibliographie copte", con su conocida exactitud y cuidado, y al que la segunda edición debe la corrección de muchas erratas de imprenta y otras erratas, especialmente en las notas de pie de página, donde son más difíciles de constatar. Pido el mismo favor al lector de esta segunda edición.

Los que usen este tomo y estén también interesados en los demás dialectos coptos tengan en cuenta que mi *Koptische Dialektgrammatik*, hace tiempo agotada, aparecerá en una nueva y completa revisión.

Herzogenburg, N. Ö., septiembre de 1960.

Walter C. Till

³ Están todos incluidos en el texto de la presente traducción.

Prólogo a la traducción castellana

Presento a los estudiosos de habla hispana esta traducción de la *Gramática copta* de W. C. Till, que es para el copto lo que Gardiner es para el egipcio.

El motivo de la empresa no ha sido otro que el auge que están teniendo en España e Iberoamérica las investigaciones, estudios, publicaciones y divulgación de todo lo relacionado con Egipto. El copto no le va en zaga, pero hemos de confesar que no hay muchos coptólogos en nuestra Patria.

Quiere esta traducción ser un homenaje a mi profesor D. Benito Celada, que fue quien orientó mis pasos hacia los estudios del egipcio y del copto.

Poco puedo añadir al prólogo del autor sobre el uso y manejo de la presente *Gramática*, pero me parece oportuno el hacer algunas advertencias sobre la traducción castellana. Las abreviaturas, por supuesto, se adaptan a las del español. Los ejemplos que el autor trae comparándolos con el alemán los comparo como es natural con el castellano. A veces me ha parecido conveniente hacer aclaraciones y se añaden en las notas como notas del traductor (N. trad.). Till en su segunda edición trae al final de la *Gramática* unas adiciones (pp. 361-364), que las he situado en su lugar correspondiente, advirtiéndolo con la abreviatura *adic.*

Tengo que dar las gracias a D. Federico Lara, que me ha animado a publicar este volumen. Mis agradecimientos también más sinceros a D. Francisco Pérez y D. Ángel Sánchez por tomarse la molestia de leer y corregir el manuscrito y D. José Luis González, por parte de la editorial Visión Libros, por su interés en la publicación del volumen. Mi agradecimiento también se dirige a cuantos me han ayudado en la labor informática, sin la cual hubiera sido casi imposible el llevar la obra a su realización en un tiempo relativamente corto.

Las erratas y los errores son míos y pido disculpas al estudioso por los mismos.

Felipe Sen
Madrid, 1997.

ABREVIATURAS

- A.....A. Erman, *Ägyptische Grammatik*, 4ª edición. *Porta linguarum orientalium* 15. Berlín 1928.
- A.....dialecto ahmímico.
- A₂.....dialecto subahmímico.
- adic. Adiciones finales de la gramática de TILL, colocadas en sus respectivos lugares.
- Aeg.....P. de Lagarde, *Aegyptiaca*. Gotinga 1883.
- Aegyptus...Aegyptus. *Rivista italiana di egittologia e di papirologia*. Milán.
- Ag.....Ageo. AT.
- AJSL.....The American Journal of Semitic Languages and Literatures. Chicago.
- AKG.....W. Till, *Achmímisch-koptische Grammatik*. Leipzig 1928.
- ALM.....Atti della R. Accademia dei Lincei. *Memorie. Classe di scienze morali, storiche e filologiche*. Roma.
- ALR.....Atti della R. Accademia dei Lincei. *Rendiconti. Classe di scienze morali, storiche e filologiche*. Roma.
- Ann.....Annales du Service des antiquités de l'Égypte. El Cairo.
- Ap.....Apocalipsis. NT.
- artº. artículo.
- AUS.....Comptes rendus de l'Académie des sciences de l'URSS. Leningrado.
- AT.....Antiguo Testamento.
- ÄZ.....Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde. Leipzig.
- B**.....Referencia a las notas aclaratorias de los párrafos, escritas con letra más pequeña.
- B.....bohaírico.
- Bal.....P. E. Kahle, *Bala'izah*. 2 vols. Londres 1954.
- Bap.....E. A. W. Budge, *Coptic Apocripha in the Dialect of Upper Egypt*. Londres 1913.
- Bau.....W. Till, *Eine koptische Bauernpratik*. MDIK 6. Berlín 1936.
- Bess.....Bessarione. *Publicazione periodica di studi orientali*. Roma.
- BG.....W. Till, *Die gnostischen Schriften des koptischen Papyrus Berolinensis 8502*. Berlín 1955.
- BHom.....E. A. W. Budge, *Coptic Homilies in the Dialect of Upper Egypt*. Londres 1910.
- BIF.....Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire. El Cairo.
- BKU.....Ägyptische Urkunden aus den kgl. Museen zu Berlin. *Koptische Urkunden*. I. Berlín 1904.
- BM.....W. E. Crum, *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum*. Londres 1914.
- BMar.....E. A. Budge, *Coptic Martyrdoms etc. in the Dialect of Upper Egypt*. Londres 1914.

- BMis.....E. A. W. Budge, *Miscellaneous Coptic Texts in the Dialect of Upper Egypt*. Londres 1915.
- Br.....C. Schmidt, *Gnostische Schriften in koptischer Sprache aus dem Codex Brucianus. Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur*. Vol. VIII, 1/2. Leipzig 1892.
- BSAC.....Bulletin de la Société d'archéologie copte. El Cairo. Los 3 fascículos aparecieron bajo el título de Bulletin de l'Association des amis (des églises et) de l'art copte(s).
- BSG.....E. A. W. Budge, *The Martyrdom and Miracles of Saint George of Cappadocia*. Oriental Text Series I. Londres 1888.
- BSM.....E. A. W. Budge, *Saint Michael the Archangel*. Londres 1894.
- BZ.....Bizantinische Zeitschrift.
- CA.....W. Riedel y W. E. Crum, *The Canons of Athanasius of Alexandria*. Text and Translation Society. Londres 1904.
- cf. confróntese.
- CMSS.....W. E. Crum, *Coptic Manuscripts brought from the Fayyum*, Londres 1893.
- CO.....W. E. Crum, *Coptic Ostraca*. Special Extra Publication of the Egypt Exploration Fund. Londres 1902.
- Cl.....Epístola a los Colosenses. NT.
- CPR IV ..W. TILL, *Die koptische Rechtsurkunden der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek*. Corpus papyrorum Raineri. Vol. IV, Viena 1958.⁴
- 1/2 Cr.....1ª/2ª epístola a los Corintios. NT.
- Crum.....W. E. Crum, *A Coptic Dictionary*. Oxford 1939. Con un número detrás y las letras *a* o *b* indican la página y la parte derecha o izquierda de la misma.⁵
- CrumStu....W. E. Crum, *Coptic Studies in honor of Walter Ewing Crum*. Bulletin of the Byzantine Institute 2. Boston 1950.
- (Cuadro: 1)referencia al cuadro de los elementos de la conjugación que va al final en las pp. 161-164.
- cualº. cualitativo.
- D.....W. Spiegelberg, *Demotische Grammatik*. Heidelberg 1925.
- d.C. después de Cristo.
- DenkW.....Denkschriften der Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-historische Klasse. Viena.
- det. determinado.
- Dt.....Deuteronomio. AT.
- Eccl.....Eclesiastés. AT.

⁴*adic.*

⁵En el cuerpo de la Gramática aparece citado así, pero en el vocabulario final sólo aparece el número seguido de las letras *a* o *b*.

e.d. es decir.

Ef.....Epístola a los Efesios. NT.

eg.....egipcio.

eg. ant. ...egipcio antiguo.

EGD.....M. Chaîne, *Éléments de grammaire dialectale copte*. París 1933.

Ep.....W. E. Crum, *The Monastery of Epiphanius at Thebes*. 2 vols. Publications of the Metropolitan Museum of Art. Egyptian Expedition. Nueva York 1926. En el segundo volumen las cifras indican el número del texto por una cifra, a no ser que aparezca la página (= p.).

Ex.....Éxodo. AT.

F.....dialecto fayúmico.

f. femenino.

Flp.....Epístola a los Filipenses. NT.

FR.....F. Robinson, *Coptic Apocriphal Gospels, Texts and Studies IV/2*. Cambridge 1896.

Freer.....W. H. Worrell, *The Coptic Manuscripts in the Freer Collection*, Nueva York 1923.

Gl.....Epístola a los Gálatas. NT.

GC.....A. Mallon, *Grammaire copte*. 4ª edición. Beirut 1956.

Gemm.....H. De Vis, *Epiphanius de gemmis, Coptic Sahidic Fragmentis. Studies and Documents*. Londres 1934.

GMir.....A. A. Georgius (Giorgi), *De miraculis sancti Coluthi et reliquiis actorum sancti Panesniv*. Roma 1793.

Gn.....Génesis. AT.

GöttN.....*Nachrichten von der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse*. Berlín.

GPar.....St. Geselee, *Parerga coptica*. I: Cambridge 1912; II-III: 1914.

GriffStu...*Studies presented to F. Ll. Griffith*. Londres 1932.

H.....Hechos de los Apóstoles. NT.

Hab.....Habakuk. AT.

Hall.....H. R. Hall, *Coptic and Greek Texts of the Christian Period from Ostraka, Stelae, etc. in the British Museum*. Londres 1905.

Hb.....Epístola a los Hebreos. NT.

HM.....W. Till, *Koptische Heiligen- und Martyrlegenden*. 2 vols. *Orientalia christiana analecta* 102 und 108. Roma 1935, 1936.

infº. infinitivo.

J.....W. E. Crum, *Koptische Rechtsurkunden des achten Jahrhunderts aus Djême (Theben)*. 1 vol. (no apareció ninguno más). Leipzig 1912.

JA.....*Journal asiatique*. París.

JAOS.....*Journal of the American Oriental Society*. New Haven.

Jc.....Jueces. AT.

J & C....H. I. Bell y W. E. Crum, *Jews and Christians in Egypt*. Londres 1924.

- JEA.....The Journal of Egyptian Archaeology. Londres.
- Jn.....Juan. NT.
- 1/2 Jn.....1ª/2ª epístola del apóstol Juan. NT.
- Jon.....Jonás. AT.
- Jr.....Jeremías. AT.
- JSch.....A. A. Schiller, Ten Coptic Legal Texts. The Metropolitan Museum of Art. The Department of Egyptian Art. Nueva York 1932.
- JTS.....Journal of Theological Studies.
- K.....K con un número es la signatura de un objeto de la colección copta de la Wiener Papyrussammlung. Aquí sólo se indican los actuales trozos de la colección no publicados.
- KG.....L.Stern, Koptische Grammatik. Leipzig 1880.
- KKS.....O. von Lemm, Kleine koptische Studien. Aparecido en: Bulletin y Mémoires de l'Académie impériale des sciences. San Petersburgo 1899-1912.
- Kr.....J. Krall, Koptische Texte. I vol. Rechtsurkunden. (No aparecieron más). Corpus payrorum Raineri II. Viena 1895.
- Kropp.....A. M. Kropp, Ausgewählte koptische Zaubertexte. 3 vols. Bruselas 1930-1931.
- KTE.....П. В. ЕРШТЕДТ, Коптские тексты Государственного Эрмитажа. Академия Наук СССР, Moscú-Leningrado, Moscú-Leningrado 1959.⁶
- KTM..... П. В. ЕРШТЕДТ, Коптские тексты Государственного Музея изобразительных искусств имени. Академия Наук СССР, Moscú-Leningrado 1959.⁷
- LAI.....O. von Lemm, Der Alexanderroman bei den Kopten. Academia rusa de Ciencias. San Petersburgo 1903.
- Lant.....A. van Lantschoot, Recueil des colophons coptes des manuscrits sahidiques. 2 partes. Bibliothèque du Muséon I. Lovaina 1929.
- LAp.....O. von Lemm. Koptische apokryphe Apostelakten. Mélanges Asiatiques X = Bulletin de l'Académie impériale des sciences 33 y 35. 2 partes. San Petersburgo 1899.
- Lc.....Lucas. NT.
- LCypr.....O. von Lemm. Sahidische Bruchstücke der Legenden von Cyprian von Antiochein. Mémoires de l'Académie impériale des sciences, serie VIII, vol. IV, nº 6. San Petersburg.
- LDi.....O. von Lemm, Eine dem Dionysius Areopagita zugeschriebene Schrift in koptischer Sprache. Bulletin de l'Académie impériale des sciences, serie V, vol. XII, nº 3. San Petersburg 1900.
- Leid.....W. Pleyte y P. A. A. Boeser, Manuscrits coptes du Musée d'antiquités des Pays-Bas à Leide. Leiden 1897.
- Lib.....O. von Lemm, Iberica. Mémoires de l'Académie impériale des sciences, serie VIII, vol. VII, nº 6. San Petersburg 1906.
- lit. literalmente.

⁶adic.

⁷adic.

- LMär.....O. von Lemm, Bruchstücke koptischer Märtyrerlegenden. Mémoires de l'Académie impériale des sciences, serie VIII, vol. XII n° 1. San Petersburgo 1913.
- LMis.....O. von Lemm, Koptische Miscellen. Del n° 1 al 150: Del Bulletin de l'Académie impériale des sciences, San Petersburgo de 1907 a 1916. Los números del 1 al 50 aparecieron como nueva edición (Leipzig 1914). Los números 149 y 150 aparecieron como edición privada, Petrogrado 1916.
- Lv.....Levítico. AT.
- m. masculino.
- MAT.....Memorie della Reale Accademia delle scienze di Torino. Turín.
- Mc.....Marcos. NT.
- MDIK.....Mitteilungen des Deutschen Institutes für ägyptische Altertumskunde in Kairo. Berlín.
- Mena.....J. Drescher, Apa Mena, a Selection of Coptic Texts Relating to St. Menas. Publications de la Société d'archéologie copte. El Cairo 1946.
- MEp.....T. Mina, Le martyre d'Apa Épima. Publication du Service des antiquités de l'Égypte. El Cairo 1937.
- MG.....Annales du Musée Guimet. París.
- MIE.....Mémoires présentés et lus à l'Institut Égyptien. El Cairo.
- MIF.....Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire. El Cairo.
- Ming.....J. A. Mingarelli, Aegyptiorum codicum reliquiae Venetiis in Bibliotheca Naniana asservatae. Boloia 1785.
- MIO.....Mitteilungen des Instituts für Orientforschung, Berlín.
- Miss.....Mémoires publiés par les membres de la Mission archéologique française au Caire. París.
- Modi.....E. E. Sander-Hansen, Über die Bildung der Modi in Altägyptischen. Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab, hist.filo. Skrifter I, n° 3. Copenhagen 1941.
- MPS.....W. Till, Koptische Pergamente theologischen Inhalts I. Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Nationalbibliothek in Wien (Papyrus Erzherzog Rainer). Nueva serie, II. Continuación. Viena 1934.
- MR.....Mitteilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer. Viena.
- MSOS.....Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen zu Berlín. Berlín.
- Mt.....Mateo. NT.
- Mun.....H. Munier, Manuscrits coptes. Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Números 9201-9304. El Cairo 1916.
- Mus.....Le Muséon. Revue d'études orientales. Lovaina.
- My.....A. Hebbelynck, Les mystères des lettres grecques. Lovaina 1902. También apareció en Le Muséon.
- n. nota.
- N.....E. Erman, Neuägyptische Grammatik. 2ª edición. Leipzig 1933.

nb. nombre.

negp. neoeipicio.

Nm.....Números. AT.

nom. nominal.

NS.....K. Sethe, Der Nominalsatz im Ägyptischen und Koptischen. Abhandlungen der philologisch-historischen Klasse der kgl. sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften, Vol. 33, nº 3. Leipzig 1916.

NT.....Nuevo Testamento.

ntº. neutro.

N. trad. .nota del traductor.

obj. objeto.

OLZ.....Orientalische Literaturzeitung. Leipzig.

OMH.....E. Stefanski y M. Lichtheim, Coptic Ostraca from Medinet Habu. The University of Chicago. Oriental Institute Publications, vol. 17. Chicago 1952.

Or.....Orientalia. Commentarii periodici Pontificii Insituti Biblici. Nova series. Roma.

OrChr.....Oriens Christianus. Revista semestral para el conocimiento del Oriente cristiano. Leipzig.

Oster.....W. Till, Osterbrief und Predigt in achmimischem Dialekt. Studien zur Epigraphik und Papyruskunde II, 1. Leipzig 1931.

p./pp. página, páginas.

Pach.....L. Th Lefort, S. Pachomii vitae sahidice scriptae. Corpus scriptorum christianorum orientalium. Scriptores coptici. Textus. Series III, tomus VIII. París 1933.

partª. ...partícula.

PBad.....Griechische, koptische und arabische Texte zur Religion und religiösen Literatur in Ägyptens Spätzeit. Prologado por F. Biblabeil y A. Grohmann. Publicaciones de las colecciones de Baden, cuaderno 5. Heidelberg 1934.

Pcod.....W. E. Crum, Der Papyruscodex saec. VI-VII der Philippsbibliothek in Cheltenham. Schriften der Wissenschaftlichen Gesellschaft in Strasburg. Cuaderno 18. Estrasburgo 1915.

1/2 Pe....1ª/2ª epístola del apóstol Pedro. NT.

p. e. por ejemplo.

pers.....persona.

pl. plural.

PLondon...Greek Papyri in the British Museum. IV: The Aphrodito Papyri with an Appendix of Coptic Papyri ed. By W.E. Crum. Londres 1910. V: nº 1709 (pp. 132 sigs.). Londres 1917.

Pméd.....E. Chassinat, Un papyrus médical copte. (MIF 32). El Cairo 1921.

PO.....Patrologia orientalis. París.

pos.º posesivo.

pref. prefijo.

prep. preposición.

pron. pronombre.

Prov.....Proverbios. AT.

PS.....C. Schmidt, Pistis Sophia. Coptica 2. Copenhagen 1925.

PSBA.....Proceedings of the Society of Biblical Archeology. Londres.

Qoh.....Qohelet. AT.

R.....F. Rossi, I papiri copti. En MAT.

1/2 R.....1º/2º libro de los Reyes. AT.

RE.....Revue égyptologique. París.

Rec.....Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes. París.

reflº. reflexivo.

relº. relativo.

Rm.....Epístola a los Romanos. NT

RNC.....F. Rossi, Un nuovo codice copto. En ALM 1893.

ROC.....Revue de l'Orient chrétien. París.

Ryl.....W. E. Crum, Catalogue of the Coptic Manuscripts in the Collection of the John Rylands Library, Manchester. Manchester 1909.

S.....Salmos. AT.

S.....dialecto sahidico.

s. siglo.

Sant.....Epístola de Santiago. NT.

Saq.....Excavations at Saqqara. Vol. 3 y 4. The Coptic Inscriptions ed. by H. Thompson. El Cairo 1909, 1912.

Sb.....Sabiduría. AT.

SbB.....Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Berlín.

SbW.....Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Klasse der Akademie der Wissenschaften. Viena.

SchA.....E. Amélineau, Oeuvres de Schnoudi. 2 vols. París 1907, 1914.

Schbr.....W. Till, Koptische Schutzbriefe. MDIK 8. Berlín 1938.

SchL.....J. Leipoldt, Sinuthii archimandritae uita et opera omnia. Corpus scriptorum christianorum orientalium. Scriptores coptici. III París 1908, IV 1913.

SHél.....G. P. G. Sobhy, Le martyre de saint Hélias et l'encomium de l'évêque Stéphanos de Hnès sur saint Hélias. Bibliothèque d'études coptes. I. El Cairo 1919.

sig./s. ...siguiente/siguientes.

sing. singular.

Sir.....Ben Sirá. AT.

1/2 Sm....1/2 libro de Samuel. AT.

Sph.....Sphinx. Revue critique embrassant le domaine entier de l'égyptologie. Upsala.

ST.....W. E. Crum, Short Texts from Coptic Ostraca and Papyri. Londres 1921.

- StWZ.....V. Stegemann, Die koptischen Zaubertexte der Sammlung Papyrus Erzherzog Rainer in Wien. Sitzungberichte der Heidelberg Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Año 1933/34, 1. Disertación. Heidelberg 1934.
- suf. sufijo.
- suj. sujeto.
- Tb.....Tobit. AT.
- 1/2 Tm....1ª/2ª epístola a Timoteo. NT.
- Tor.....Theban Ostraca. H. Thompson, Coptic Texts. University of Toronto Studies. Londres 1913.
- Totkl.....M. Cramer, Die Totenklage bei den Kopten. SbW 219/2. Viena 1941.
- Tri.....O. von Lemm, Das Triadon. Ein sahidisches Gedicht mit arabischer Übersetzung. I Text. (No volvió a aparecer). Académie impériale des sciences. San Petersburgo 1903.
- 1/2 Ts....1ª/2ª epístola a los Tesalonicenses. NT.
- TSBA.....Transactions of the Society of Biblical Archeology. Londres.
- TT.....W. E. Crum, Theological Texts from Coptic Papyri. Anecdota Oxoniensia. Oxford 1913.
- TurM..... Б.А. Тураевъ, Материалы по археологии христианского Египта. Tomado de Труды Киевскаго Съѣзда, tomo II, Moscú, 1902.
- UM.....W. H. Worrell, Coptic Texts in the University of Michigan Collection. University of Michigan Studies, Humanistic Series, vol. 46. Ann Arbor 1942.
- var. variante.
- VC.....W. E. Crum, Varia Coptica. Aberdeen 1939.
- vol./s. ...volumen, volúmenes.
- Wess.....C. Wessely, Griechische und koptische Texte theologischen Inhalts. I-V = Studien zur Paläographie und Papyruskunde, Vols.: 9, 11, 12, 15 y 18. Leipzig 1909-1917.
- WS.....W. E. Crum y H. I. Bell, Wadi Sarga. Coptic and Greek Texts. Coptica 3. Copenhagen 1922.
- WTh.....E. O. Winstedt, Coptic Texts of St. Theodore the General, St. Theodore the Eastern, Chamoul and Justus. The Text and Translation Society. Londres 1910.
- WZKM.....Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Viena.
- Z.....G. Zoega, Catalogus codicum copticorum manu scriptorum qui in Museo Borgiano Velitris adservantur. Roma 1810. Reimpresión Leipzig 1903.
- Zc.....Zacarias. AT.
- ZDMG.....Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.
- ZNW.....Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche. Berlin.
- √.....raíz, cuando las radicales no indican la forma de la palabra.
- *.....**delante de las palabras** indica que la palabra no está documentada, está reconstruida.
- *.....**detrás de los números de los párrafos**: Es lo que el principiante debe estudiar en primer lugar.

†.....murió.

44.....Los números en negrita indican los párrafos.

44Ba Las letras a continuación de los números en negrita indican el párrafo siguiente al principal.

El idioma copto

1*.- Cuando un pueblo comienza a expresarse literariamente la lengua literaria se confunde con la lengua vulgar. En las demás creaciones literarias se ajusta uno en el lenguaje a los modelos existentes, tanto las fijadas por escrito como las transmitidas oralmente. La lengua literaria intenta por todos los medios seguir siendo la misma. Naturalmente no permanece invariable, sino que queda como totalmente detenida en su desarrollo en comparación con la creación ulterior del idioma vulgar, libre éste de tales condicionamientos. Con el tiempo, la diferencia entre el lenguaje literario, convertido paulatinamente en idioma muerto, y el idioma vivo vulgar es tan grande que aquél es difícilmente comprensible. Entonces surge el intento de usar la lengua vulgar o popular como literaria hasta que un suceso cualquiera, que influye en la cultura general del pueblo, da pie a que se rompa la tradición ya insostenible del lenguaje literario y se use el lenguaje vulgar como literario.⁸ En la trayectoria de la historia del idioma egipcio este cambio ha ocurrido varias veces.⁹ El último ocurrió en el s. III d.C. y se une con el hecho de que la escritura autóctona cambia en beneficio del griego. Este último estrato del egipcio es lo que llamamos copto. El nombre viene del árabe قبطي que a su vez es la corrupción de αἰγύπτιος.

2.- Uno de los intentos más antiguos de escribir las palabras egipcias con el alfabeto griego, que conocemos, - el caso de nombres de personas - es el de las etiquetas de las momias,¹⁰ posiblemente del s. II d.C. En una de estas etiquetas de momias la escritura va de derecha a izquierda a imitación del demótico, por eso las letras griegas se escribieron en forma invertida. A esta misma época y al tiempo siguiente pertenecen unos textos en su mayoría de contenido mágico, que parte están escritos totalmente en egipcio y parte con algunas palabras egipcias con letras griegas. En estos textos se tomaron los sonidos egipcios desconocidos para el griego, para los que éste no tenía ninguna letra correspondiente, con los signos gráficos del demótico. Es un fenómeno similar a lo que ocurrió después con el copto.¹¹ Los intentos correspondientes son casi imperceptibles y esporádicos; primero generalmente se consolidan las formas. Al intento de escribir el egipcio con letras griegas los primeros textos lo denominamos copto antiguo. Esta denominación no es del todo real, pues no todo idioma vulgar de entonces traduce el copto posterior, sino que en parte es el lenguaje literario del estrato anterior al copto, e. d. el demótico. Por otra parte ocurrió en el

⁸Hoy por ejemplo es difícil leer autores del s. XVI, si no es para los muy entendidos. Palabras caídas en desuso, significados distintos del que tenían en su origen. Un ejemplo claro de lo que queremos decir lo tenemos con el latín y las lenguas romances. (N. trad.)

⁹Aparte de los libros citados en la *Bibliografía* puede verse W. F. EDGERTON, *Early Egyptian dialect interrelationship*. En *Bulletin of the American School of Oriental Research*, 122(abril 1951)9-12.

¹⁰Las etiquetas de las momias son plaquitas de madera en las que se escribían el nombre del difunto y otros datos. Sustituían al epitafio o servían de guía de viaje. Cf. MÖLLER, *Mumienschilder. Demotische Texte aus den kgl. Museen zu Berlin*, i. Bd. Leipzig 1913. Las dos etiquetas que aquí nos interesan han sido publicadas por STEINDORF, *ÄZ* 28(1890)49 sigs.

¹¹Existen muchos textos coptos antiguos, escritos con el alfabeto griego sin la ayuda de las letras correspondientes del demótico. En estos documentos los sonidos coptos, extraños al griego, se designan por medio de la combinación de dos letras. Sobre este último caso cf. W. E. CRUM, *Coptic documents in Greek script*. En *Proceedings of the British Academy*, vol. 25. Londres, 1940. En esta obra se dan más datos sobre la literatura copta.

momento del paso de uno a otro, que ocasionalmente un texto escrito en idioma vulgar se escribió en demótico.¹²

3*.- En esta época, de la que proceden los intentos citados, y en la que se usa el lenguaje literario vulgar egipcio y se escribe con letras griegas, penetró el cristianismo de Alejandría en Egipto. El desarrollo posterior puede presentarse del modo siguiente.¹³ Aquí, principalmente en el Egipto Bajo y Medio, vivían entonces muchos griegos que residían especialmente en las ciudades. Esta circunstancia trajo consigo el que muchos egipcios, en particular los de las ciudades, dominaran el griego. El Cristianismo se extendió casi exclusivamente entre los habitantes de las ciudades que entendían el griego y por lo mismo podían servirse invariablemente de los testimonios literarios existentes. Por lo tanto no se necesitaba una traducción para los pocos que no entendían griego, les bastaba casi una traducción oral a través de los traductores puestos particularmente para ello.¹⁴ Primeramente hacia fines del s. III la propaganda desarrollada por el monaquismo existente trajo consigo una afluencia grande de los egipcios de los pueblos y esto obligó a poner por escrito una traducción de los escritos cristianos al idioma autóctono. A eso hay que añadir la traducción oral en uso en la iglesia, que ciertamente se sirvió del idioma vulgar egipcio, del demótico, no del literario. De ahí que el lenguaje vulgar, el copto, sirviera de base también a la traducción escrita de los textos cristianos. De los intentos de usar el alfabeto griego para componer en idioma vulgar egipcio sólo queda una parte casual y pequeña. En realidad este modo de escribir ya se conocía suficientemente. Por eso es muy natural que este nuevo método sirviera para la traducción de los textos cristianos, ya existentes, a la lengua vulgar. Además de la dificultad de la escritura demótica era imposible su uso para los escritos de estos textos, pues llevaba en sí el odio a lo pagano.

4*.- El uso del idioma vulgar egipcio en las notas escritas y en el empleo de la escritura griega, que se había acomodado por medio de la letras añadidas particulares al egipcio, fue propiamente invención de los egipcios paganos, quienes hallaron a los cristianos dispuestos e hicieron que sirviera a sus fines. Sin embargo, no sólo los pertenecientes a la iglesia cristiana dominante escribían en copto. Los textos gnósticos y maniqueos pertenecen a los escritos más antiguos. Que los gnósticos y maniqueos no escribieran de distinta manera que los cristianos de la iglesia principal es comprensible; en parte se consideraban ellos mismos como cristianos y en cualquier caso existía entre ellos y los paganos egipcios la misma oposición que con los pertenecientes a la iglesia dominante.

5*.- Si bien la creación de las condiciones para una literatura en lengua copta se basa en el círculo no cristiano, sin embargo, la expansión del cristianismo fue en primer lugar la causa de la creación de una amplia literatura copta. Los centros de este fenómeno fueron los claustros, en donde los monjes escribieron obligados por la liturgia y principalmente por la vida claustral y

¹²El papiro mágico de Londres y de Leiden del s. III, en su texto escrito en escritura demótica, muestran la construcción demótica y la copta.

¹³*adic.*

¹⁴Quizá las glosas coptas al texto griego de Isaías de un manuscrito del s. III sirviesen para este fin. Cf. CRUM en *Chester Beatty biblical papyri VI* (Londres 1937) IX sigs.

religiosa. Ante todo se tradujeron del griego los textos cristianos imprescindibles. Aunque también existe una literatura original copta. Si bien es verdad que bajo estas circunstancias la parte principal de la literatura copta era de contenido religioso, se produjeron obras de literatura profana. El que nos haya llegado muy poco de tan extraordinaria literatura se debe en parte a que la literatura copta procede en su mayor parte de las bibliotecas de los claustros, en donde los tratados profanos no aparecían o eran muy raros. Es comprensible que además de las obras literarias se diera también un gran número de textos no literarios escritos en copto: Cartas, documentos jurídicos y otros escritos de toda clase, que son muy importantes tanto para el conocimiento del copto y de la historia de la cultura como de la literatura.

6*.- El egipcio vulgar, que se convirtió en literario hacia el s. III d.C., se dejó influir por el griego, como es muy comprensible, en un país ya desde hacía tiempo bilingüe,¹⁵ y fue debido principalmente a la admisión de un gran número de vocablos griegos. Estos no se limitaron a nombres y verbos sino que también penetraron preposiciones, conjunciones y otras partículas en cantidad considerable en el egipcio. Naturalmente se añadieron expresiones especiales mediante el Cristianismo, como igualmente los gnósticos, los maniqueos y no menos los notarios tomaron sus expresiones particulares con el copto. La causa no está en una decadencia del lenguaje.¹⁶ El desarrollo del copto siguió su curso. Esto no ocurrió en particular en el idioma literario, que permaneció prácticamente igual, pues el lenguaje de los libros santos era un modelo intocable. En el lenguaje libre de la correspondencia y de los demás textos no literarios, en que se usaba de continuo en el habla vulgar, es donde tiene lugar la evolución. Sin embargo, faltan las investigaciones pertinentes al respecto hasta el momento. El que el egipcio no se desarrollara a través del copto, sino que muriera con él, se debe sencillamente a la penetración del conquistador árabe en el idioma vivo.

7*.- En una país tan sumamente extenso, como es Egipto, no se concibe que el idioma fuera uniforme en toda su amplitud. Como vemos por las alusiones y ortografía el egipcio tenía muchos dialectos ya desde antiguo, cosa de suyo comprensible. En cualquier caso esto era claro en el habla vulgar.¹⁷ El que los dialectos no se distingan bien en la escritura antigua se debe al sistema de escritura y principalmente a la ortografía convencional e histórica. Quizá existiera sólo un dialecto literario, p. e. el propio de la corte.¹⁸ En copto se usaron literariamente al menos cinco dialectos. Conocemos tres del Alto Egipto: El *sahídico* (según la denominación árabe para el Alto Egipto *الصحيد*; abreviado *S*, anteriormente llamado tebano y designado por *T*) era el dialecto principal del Alto Egipto, que a su vez se subdivide en dos dialectos locales literarios: El *ahmímico* (abreviado *A*) posiblemente como dialecto de la ciudad de Achmim y de sus alrededores, y el *subahmímico*

¹⁵Como los griegos fueron los portadores de una cultura superior, fue el griego el que influyó en el egipcio.

¹⁶La mayoría de las veces se echa de menos la pérdida de la riqueza de las formas verbales del idioma antiguo y como consecuencia la aparición de corrupciones. Sin embargo, los antiguos métodos de expresión ya no correspondían a las necesidades de los hablantes y se sustituyeron por otros más amplios y expresivos. Los muchos extranjerismos se debieron al hecho de ser un país bilingüe durante largo tiempo y no a la incapacidad de formarse del propio idioma. De ahí que faltase el estímulo, pues la frecuencia de términos extranjeros bastaba para las necesidades de la expresión.

¹⁷En los textos del antiguo copto claramente se reconoce variedad de dialectos.

¹⁸Cf. VYICHL, MSOS 37 III(1934)44 sigs.